

Dua Manuskrip Sufi Alam Melayu: Koleksi Anonymous Marsden

Two Malay Sufi Texts: Marsden Anonymous Collection

Rohaimi bin Rastam Rastam¹, Mohd Syukri Yeoh Abdullah Yeoh Abdullah²

^{1,2} *Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA), Universiti Kebangsaan Malaysia*

Email: nurijannah@yahoo.com

Abstrak

Makalah ini meneliti dua manuskrip anonymous, iaitu teks ke-9 dan teks ke-11 Marsden 11648 simpanan Perpustakaan School of Oriental and African Studies, London. Teks ke-9 dibandingkan dengan manuskrip berjudul *Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan daripada Sekelian Alam: Ms 1556 I*. Seterusnya, Teks ke-11 dibandingkan dengan manuskrip berjudul *Risālah A'yān Thābitah wa A'yān Khārijyyah: Ms 1556 F*. Manuskrip Ms 1556 I, dan Ms 1556 F merupakan koleksi Pusat Manuskrip Melayu, Perpustakaan Negara Malaysia karangan Shamsuddīn Ibn Abdullah al-Sumaterā'ī, 'Shaykh al-Islam' daripada kerajaan Aceh Darul Salam sekitar 1588 hingga 1630 Masihi. Perbandingan transliterasi rumi dilakukan bagi memaparkan kesemua manuskrip. Dari perspektif persamaan isi kandungan, satu kesimpulan dibuat bahawa teks ke-9, dan teks ke-11 manuskrip anonymous Marsden 11648, masing-masing merupakan *Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekelian Alam* dan *Risālah A'yān Thābitah wa A'yān Khārijyyah* karangan Shamsuddīn al-Sumaterā'ī. Dapatan makalah ini penting bagi membolehkan kajian lanjut ke atas manuskrip berkenaan dibuat.

Kata kunci: Manuskrip Melayu, Perpustakaan Negara Malaysia, Marsden, Shamsuddīn al-Sumaterā'ī, Perbandingan manuskrip

Abstract

*This article examines two anonymous manuscripts which are texts No. 9 and texts No. 11 Marsden 11648, Library of the School of Oriental and African Studies, London. Texts No. 9 is compared with the manuscript entitled *Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekelian Alam: Ms 1556*, while texts No. 11 is compared with the manuscript entitled *Risālah A'yān Thābitah wa A'yān Khārijyyah: Ms 1556 F*. The manuscripts Ms 1556 I, and Ms 1556 F are the collection of The Malay Manuscript Centre, National Library of Malaysia written by Shamsuddīn Ibn Abdullah al-Sumaterā'ī. The writer was the Shaykh al-Islam (Minister of Religion) of Aceh around 1588 to 1630 century. The transliterations for the all manuscripts are given. From the perspective of content similarity, a conclusion was made that texts, No. 9 and No. 11, anonymous manuscript of Marsden 11648, respectively are *Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekelian Alam*, and *Risālah A'yān Thābitah wa A'yān Khārijyyah* written by Shamsuddīn al-Sumaterā'ī. The finding of this study is important so that the content analysis of the mention manuscripts can be made.*

Keywords: Malay manuscript, National Library of Malaysia, Marsden, Shamsuddīn al-Sumaterā'ī, manuscript comparison.

Pengenalan

Pewarisan intelektualiti cendekiawan Melayu dahulu kepada generasi berikutnya terakam melalui naskhah tulisan tangan merangkumi pelbagai bidang seperti tasawuf, sejarah, kanun, perubatan, hikayat dan sastera. Manuskrip Melayu didefinisikan sebagai apa-apa tulisan tangan berbahasa Melayu di atas pelbagai medium seperti kertas, kulit, daun lontar, buluh, kain dengan isi kandungan dan jangka masa yang tidak terbatas (Abu Hassan Sham, 2006). Manuskrip itu bernilai dari segi bahasa, isi kandungan, ragam, dan rasa, oleh yang demikian manuskrip itu dapat diterima sebagai sesuatu yang bermanfaat, hakiki, suci dan sempurna, justeru berguna dipetik sebagai contoh bagi menyelesaikan permasalahan yang bersesuaian (Ding Choo Ming, 2008). Pewarisan manuskrip Melayu menggambarkan kesinambungan intelektualiti bangsa pada ketika itu dan tanpa ragu melatari perkembangan kearifan dewasa ini.

Terdapat beberapa permasalahan yang sering dihadapi oleh pengkaji manuskrip Melayu yang perlu diatasi antaranya penentuan nama pengarang, tarikh penulisan, judul manuskrip, kesahihan isi kandungan. Perkara tersebut adalah maklumat dasar yang mengangkat nilai sesebuah manuskrip serta memudahkan usaha pengkajian. Sekiranya bukti maujud primer baharu diperolehi dalam menambah bilangan naskhah, maka kemungkinan permasalahan manuskrip yang berstatus anonymous dalam koleksi perpustakaan dunia dapat dicekalkan bilangannya. Sekaligus pemurnian ke atas kesimpulan terdahulu dapat dibuat dalam membantu usaha pencerahan fakta. Sebagai contoh koleksi anonymous Marsden 11648, Perpustakaan School of Oriental and African Studies, Universiti London merangkumi lapan belas naskhah tanpa nama pengarang. Sekiranya perbandingan naskhah diusahakan, kemungkinan pengarang naskhah anonymous tersebut dapat diketahui.

Tujuan makalah ini ditulis adalah untuk membandingkan isi kandungan dua manuskrip anonymous iaitu teks ke-9 dan teks ke 11 Marsden 11648, Perpustakaan School of Oriental and African Studies, London dengan manuskrip Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekeliam Alam: Ms 1556 I dan manuskrip Risālah A'yān Thābitah wa A'yān Khārijīyyah: Ms 1556 F koleksi Pusat Manuskrip Melayu, Perpustakaan Negara Malaysia karangan Shamsuddīn Ibn Abdullah al-Sumāṭerā'ī. Perbandingan transliterasi rumi bagi setiap manuskrip dipaparkan.

Teks Ke-9 Dan Teks Ke-11 Koleksi Anonymous Marsden 11648

Bahagian ini menjelaskan tentang teks ke-9 dan teks ke-11 iaitu dua daripada lapan belas manuskrip yang membentuk jilid tunggal koleksi William Marsden 11648, Perpustakaan School of Oriental and African Studies, London. Teks ke-9 itu merangkumi halaman 208 sehingga halaman 221, sebanyak 14 halaman bertulis. Teks ke-11 pula merangkumi halaman 237 hingga halaman 244, sebanyak lapan halaman bertulis. Kedua-dua teks empunyai sembilan baris bertulis bagi setiap halaman. Tulisan khat yang jelas digunakan bagi memudahkan pembacaan. Walaupun begitu koleksi Marsden 11648 kurang lengkap kerana halaman awalnya telah hilang. Teks pertama tiada mukadimah dan teks lapan belas kehilangan kata penutup seperti mana berikut:

The volume in the Marsden Collection, as numbered, has 325 pages and contains eighteen tracts, the first of which lacks a beginning and the last an end; all are written in the same hand (Johns, Anthony H., 1957).

Koleksi William Marsden 11648 memiliki satu salinan di Bibliotheque Nationale, Paris. Koleksi itu dikatalogkan sebagai Malayo Polynesian 31. Salinan untuk Dulaurier itu merupakan verbatim dari teks Marsden. Oleh sebab itu, naskhah ini tidak dapat diangkat sebagai satu kompilasi populasi yang lain. (Johns, Anthony H., 1957):

This is a verbatim copy of the Marsden text made for Dulaurier, and thus offers no help towards the solution of any difficulties.

Sebanyak lapan belas teks disatukan membentuk 325 halaman manuskrip. Koleksi ini dikaji oleh A. H. Johns. Beliau menerangkan mengenai struktur koleksi tersebut secara umum. Kearifan teks dihuraikan mengikut dua tema yang berbeza, iaitu prinsip metafizik berkenaan wujud dan kedudukan insan secara kosmologi termasuk hubungan insan dengan Wujud Mutlak iaitu al-Haqq (Johns, Anthony H., 1957). Perkara ini bermakna melalui dua tema tersebut, setiap tema mengambil rujukan dari berbilang teks yang terdapat dalam koleksi itu. Oleh sebab kekurangan sumber maujud primer, Johns menegaskan perlunya untuk mencermati tindakan menetapkan aliran pengarang yang berbeza yang terlibat dalam penulisan teks berkenaan. Malah, perlu dicermati sekalipun untuk menganggap teks koleksi itu sebagai hasil karya Hamzah al-Fansūrī, Shamsuddīn al-Sumāṭerā'ī, Nuruddin al-Raniri mahupun Abd al-Rauf al-Fansūrī.

Setelah membuat penegasan tadi Johns menetapkan bahawa lapan belas teks itu bukanlah karya empat tokoh tersohor yang disebutkan tadi (Johns, Anthony H., 1957):

If these considerations are kept in mind, then we may go on to consider in the first place, whether these tracts can be attributed to any one of the four prominent teachers we have mentioned. The answer to this question must be no.

Menurut Johns, perkara utama dengan melihat pada struktur dan gaya penulisan teks itu. Sebagai contoh teks pertama, dengan penyampaian isi yang berbeza disusun dengan baik, teks pertama itu secara keseluruhannya tidak membentuk kesepaduan penyampaian isi yang memuaskan. Terdapat satu perenggan yang berulang iaitu teks ke-13 berulang pada definisi tanazzul. Teks ke-4 dan ke-8 juga terdapat pengulangan makna Wahdah. Johns berpandangan, perkara yang dinyatakan tadi bukanlah untuk menidakkan keupayaan pengarang tetapi sebagai hujah menunjukkan bahawa pengarang tersebut kurang mahir dalam aliran ini, atau kefasihan dan keyakinannya ketika menjelaskan kearifan tidak sebagaimana Hamzah al-Fansūrī mahupun Nuruddin al-Raniri.

Satu kesimpulan dibuat bahawa lapan belas teks tersebut ditulis oleh pengarang yang setanding atau ditulis oleh guru jalanan buat murid-muridnya (Johns, Anthony H., 1957):

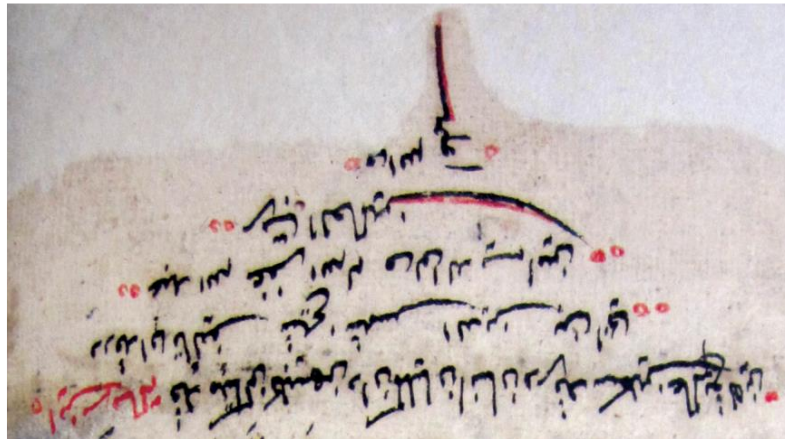
This is not to deny the competence of the writer, but only to point out that he has not the mastery of the subject, or the smoothness and confidence in exposition of, say, Hamzah or al-Raniri. One can read these tracts and be wiser, whereas one can read Hamzah and al-Raniri with pleasure as well. We may conclude then, with a fair amount of confidence that they were written by a competent if rather pedestrian teacher for his students.

Selanjutnya Johns juga menganalisis teks tersebut bagi menentukan alirannya, sama ada beraliran Shamsuddīn al-Sumaterā`ī ataupun Hamzah al-Fansūrī. Beliau telah membuat penelitian terhadap teks ke-5, teks ke-8, teks ke-15 dan menyimpulkan bahawa pengarang teks koleksi Marsden 11648 bukan bertaraf shaykh, namun masih setanding dengan shaykh dan berkemungkinan tergolong dalam aliran Shamsuddīn al-Sumaterā`ī (Johns, Anthony H., 1957):

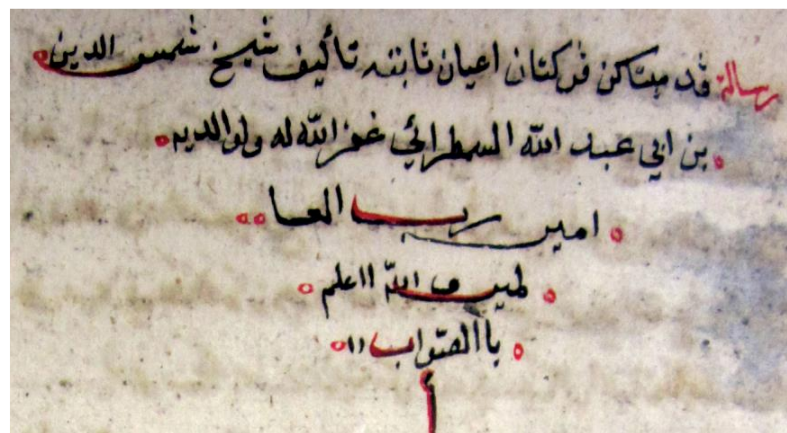
“Their author was certainly no master, but he was competent, and probably belonged to the school of Shamsu'l-Din.”

Naskhah Manuskrip Ms 1556 I Dan Ms 1556 F

Manuskrip Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekeliam Alam: Ms 1556 I dan Risālah A`yān Thābitah wa A`yān Khārijīyyah: Ms 1556 F tidak disenaraikan oleh Abdul Aziz Dahlan dalam kajiannya (Abdul Aziz Dahlan, 1999). Demikian juga dengan Johns dalam artikelnya bertajuk Shams al-Din al-Samatra-ihanya menyebut sepuluh karya Shamsuddīn al-Sumaterā`ī antaranya Zikr Da`irah Qāba Qawsayn Āw Adnā, Jawḥar al-Ḥaqā`iq, Kitāb al-Harākah dan seterusnya. Di samping itu, beliau meragui lapan karya sebagai karya Shamsuddīn al-Sumaterā`ī. Berdasarkan daftar tersebut, Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekeliam Alam dan Risālah A`yān Thābitah wa A`yān Khārijīyyah didapati tidak tersenarai (Johns, Anthony H., 2009). Kedua-dua manuskrip berkenaan lengkap dengan kolofon judul, dan nama pengarang, iaitu Shamsuddīn al-Sumaterā`ī. Manuskrip berkenaan dapat diteliti di Pusat Manuskrip Melayu, Perpustakaan Negara Malaysia. Kolofon bagi kedua-dua manuskrip adalah seperti berikut, dengan transliterasinya akan dipaparkan pada bahagian perbandingan isi kandungan.



Rajah 1: Kolofon Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekeliam Alam, Ms 1556 I



Rajah 2 Kolofon bagi Risālah A'yān Thābitah wa A'yān Khārijīyah, Ms 1556 F

Ditinjau dari sisi kolofon nama pengarang yang tercatat pada halaman pertama manuskrip *Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekeliam Alam: Ms 1556 I* dan *Risālah A'yān Thābitah wa A'yān Khārijīyah: Ms 1556 F*, tidak sama seperti halaman pertama bagi teks pertama dan halaman akhir bagi teks ke-18 koleksi Marsden yang telah hilang. Hal ini demikian kerana penulisan sastera kitab berbeza dengan sastera hikayat atau penglipur lara. Penulisan sastera kitab, harus diakui penurunan nama pengarang seperti Shamsuddīn al-Sumāṭerā'ī ataupun Hamzah al-Fansūrī berdasarkan pengaruh langsung tradisi kitab Arab dan pegangan keagamaan amat diperlukan.

Pengarang ulama sedar akan ertinya sebagai penyampai kearifan, serta dipertanggungjawabkan secara rasmi dengan bukti namanya (Muhammad Haji Salleh, 1997). Secara umumnya pengarang ulama diberikan kepercayaan tinggi disebabkan asas pendidikan yang mengangkat mereka menjadi pengarang ulama. Mereka disyaratkan berguru kepada ulama yang masyhur, selain mesti menguasai bahasa Arab, bagi membolehkan mereka memahami al-Quran dan hadis Nabi (S.A.W.), lebih-lebih lagi kepengarangan teks agama jauh berbeza dengan kepengarangan teks sastera juga dari segi apabila sebuah karya itu siap ditulis, ia mesti dibincangkan dan diulas (Ding Choo Ming, 2008).

Tinjauan dari sudut penyalinan manuskrip dan prosesnya, diamati bukan berada pada zaman percetakan dan wujud kepercayaan yang tinggi kepada seseorang ulama istana. Menurut Siti Mariani S. M. Omar (2002), keadaan ini menyebabkan kebanyakan penyalin kitab agama tidak akan mengubah karya asal ulama lain. Penyalin biasanya merupakan seorang ulama atau murid dan terikat dengan adab serta rasa bersalah mengubah karya guru mahupun ulama lain atau meletakkan nama guru bukan pada karyanya.

Sebagaimana manuskrip yang dipercayai boleh mendatangkan hikmat dan tenaga ghaib seperti *Hikayat Amir Hamzah* dan *Hikayat Muhammad Hanafīyah* (Abu Hassan Sham, 2006) yang disimpan dan dipelihara di istana. Begitu juga dengan teks keagamaan seperti Kitab Kifayah yang membicarakan soal aqidah usuluddin dan fiqh, rukun iman dan Islam yang perlu diketahui setiap umat

Islam yang dianggap suci, maka teks berkenaan perlu dipelihara dengan kukuh (Ding Choo Ming, 2003). Ciri manuskrip keagamaan juga turut ditinjau dari sisi penyalinan. Ciri-ciri ini menjadi pengukuh kepada klofon nama pengarang yang terdapat pada kedua-dua manuskrip yang disebutkan di awal tadi.

Struktur *Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekeliam Alam: Ms 1556 I* dan *Risālah A'yān Thābitah wa A'yān Khārijīyah: Ms 1556 F* masing-masing merangkumi empat halaman. Kedua-dua naskhah menurut gaya penulisan manuskrip Melayu dewasa itu berbentuk tulisan jawi. Khat yang digunakan secara tersusun, ditulis dengan jelas tidak menyukarkan pembacaannya. Penggunaan dakwat hitam lebih dominan berbanding dakwat merah yang hanya digunakan pada bahagian-bahagian tertentu. Halaman terawal bagi *Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekeliam Alam: Ms 1556 I* memaparkan judul dan nama penuh pengarang beserta doa ditulis secara terbalik dengan susunan segitiga dan puncaknya ke atas. Bagi *Risālah A'yān Thābitah wa A'yān Khārijīyah: Ms 1556 F* pula, judul dan nama penuh pengarang beserta doa ditulis secara susunan segitiga dengan puncaknya ke bawah. Dakwat merah digunakan pada perkataan pertama bagi menarik perhatian pembaca berkenaan permulaan penulisan. Tulisan selanjutnya berdakwat hitam dengan setiap permulaan baris dan akhiran setiap baris ditandai dengan bulatan merah.

Penulisan pada halaman selanjutnya dilakukan secara prosa tanpa perenggan serta noktah mahupun koma. Ciri ini amat berbeza berbanding penulisan rumi dan jawi dewasa ini. Kedua-dua manuskrip menurut kaedah penulisan yang sama, iaitu dibahagi kepada mukaddimah, isi naskhah dan *khatimah* (penutup). Awal Mukaddimah dengan ucapan *basmalah*, sanjungan kepada Allah dan selawat ke atas Rasulullah (S.A.W) diikuti dengan menyatakan apa-apa yang ingin disentuh oleh penulisan tersebut.

Transliterasi Teks Ke-9 Dan Ms 1556 I

Berikut ialah perbandingan transliterasi bagi teks ke-9 dengan *Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekeliam Alam*. Nombor halaman ditanda dengan [];

Transliterasi teks ke-9 Marsden 11648. Perpustakaan School of Oriental and African Studies, London.

Transliterasi *Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekeliam Alam: Ms 1556 I*. Perpustakaan Negara Malaysia.

Keseluruhan halaman pertama pada MS 1556 I, iaitu kolofon judul manuskrip dan nama pengarang tidak terdapat pada teks ke-9 Marsden.

[208] *Bismillāh al-Raḥman al-Raḥīm. Alḥamdulillāhi waḥdahu. Waṣṣolatu wassālamu 'alā man la Nabīyya ba'dahu.*

(Terjemahan bagi perkataan Arab tidak terdapat pada teks ke-9 Marsden)

Wa ba'du. Adapun kemudian dari itu, maka bahawasanya berkata Hujjat al-Islam al-Ghazali *qaddasallah sirruhu* dalam kitab *Mishkat al-Anwar* bahawasanya tiada pada wujud *mumkin al-wujud* ini terlebih indah [209] daripada alam ini. Dan tiada terlebih perhiasnya daripada alam ini. Dantiada terlebih sempurna kejadiannya daripada alam ini. Tetapi insan itu terlebih pula

Ini Risalah pada menyatakan Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekeliam Alam yang lain daripadanya. *Taklif shaykh Shamsuddīn ibn Abi Abdullah ghafar Allahulahu walahu walidayhi. Amin Rabb al-Alamin. Wallahu a'lam.*

[1] *Bismillāh al-Raḥman al-Raḥīm*. Dengan nama Allah jua ku mulai risalah ini, Yang amat murah, Yang amat mengasihani. *Alḥamdulillāhi waḥdahu*. Segala puji-pujian bagi Tuhan yang Esa. *Waṣṣolatu wassālamu 'alā man la Nabīyya ba'dahu*. Dan rahmat Allah dan salam-Nya atas nabi Allah yang tiada nabi kemudiannya.

Wa ba'du. Adapun kemudian dari itu, maka bahawasanya telah berkata Hujjat al-Islam al-Ghazali *qaddasallah sirruhu* dalam kitab *Mishkat al-Anwar* bahawasanya tiada pada wujud *mumkin al-wujud* ini terlebih indah daripada alam ini. Dan tiada terlebih sempurna kejadiannya daripada alam ini. Tetapi insan itu terlebih indah pula daripada alam sekeliannya. Maka dari kerana

daripada segala alam sekeliannya. Maka dari kerana itulah setengah daripada 'Arif Rabbani berkata *fard* dan wajib atas segala 'Arif mengetahui daripada pihak yang mana, sama insan dengan alam. Dan [210] daripada pihak mana lebih insan daripada alam sekelian. Adapun yang sama insan dengan alam ini daripada pihak ada pada alam, alam *mulk*, dan ada pada alam, alam *malakut*, dan ada pada alam, alam *jabarut*. Maka yang bernama alam *mulk* pada alam itu segala barang yang terlihat mata kepala, dan yang terdengar telinga dan yang terasa perasa tubuh. Maka iaitulah bernama alam *mulk*.

Maka yang bernama [211] alam *malakut* pada alam itu segala barang yang tiada terlihat mata kepala, dan tiada terdengar telinga dan tiada terasa perasa tubuh. Maka iaitulah yang bernama alam *malakut* pada alam. Adapun telah berlaku hikmah Allah pada menyatakan sesuatu yang nyata pada alam *mulk* ini, hanya nyata dahulu pada alam *malakut* itu. Setelah itu maka [212] turun nyatanya kepada alam *mulk* ini. Maka yang bernama alam *jabarut* itu pada alam segala *Ism* Allah yang *tajalli* yang menghimpunkan antara alam *mulk* dan alam *malakut* itu.

Adapun yang bernama alam *mulk* pada insan itu segala barang yang terlihat mata kepala dan terdengar telinga dan terasa pada perasa tubuh, [213] seperti daging dan tulang dan darah dan yang lainnya. Maka iaitulah bernama alam *mulk* pada insan.

Adapun yang bernama alam *malakut* pada insan, segala barang yang tiada terlihat mata kepala dan tiada terdengar telinga dan tiada terasa pada perasa tubuh. Seperti akal dan 'ilm dan segala sifat zatnya seperti hayat dan 'ilm dan *iradat* dan *qudrat* [214] dan *sama* dan *basar* dan *kalam*. Maka itulah yang bernama alam *malakut* pada insan. Adapun telah berlaku hikmah Allah pada menyatakan sesuatu yang nyata pada alam *mulk* yang pada insan hanya nyata dahulu pada alam *malakut* yang pada insan itu jua. Setelah itu maka turun nyatanya pada alam *mulk* yang pada insan. Shahdan telah ada yang [215] alam *malakut* pada insan upama isi. Dan telah ada yang alam *mulk* padanya itu upama kulit. Adapun yang bernama alam *jabarut* pada insan segala pancaindera yang zahir seperti penglihat dan penengar dan perasa dan pencium dan penjawat. Maka itulah yang bernama alam *jabarut* pada insan.

itulah setengah daripada 'Arif Rabbani berkata *fard* dan wajib atas segala 'Arif mengetahui daripada pihak mana, sama insan dengan alam. Dan daripada pihak yang mana terlebih insan daripada alam sekelian. Adapun yang sama insan dengan alam ini daripada pihak ada pada alam *mulk*, dan pada alam *malakut*, dan pada alam *jabarut*. Maka yang bernama alam *mulk* pada alam itu segala barang yang terlihat mata kepala, dan terdengar telinga dan yang terasa rasa tubuh. Maka iaitulah bernama alam *mulk*.

Maka yang bernama alam *malaku* itu suatu alam segala barang yang [2] tiada terlihat mata kepala, dan tiada terdengar oleh telinga dan tiada terasa oleh rasa tubuh. Maka iaitulah yang bernama alam *malakut* pada alam. Adapun telah berlaku hikmah Allah pada menyatakan sesuatu yang nyata pada alam *mulk* ini, hanya nyata dahulu pada alam *malakut* itu jua. Setelah itu maka turun nyatanya kepada alam *mulk* ini. Maka yang bernama alam *jabarut* itu pada alam segala *Ism* Allah yang *tajalli* yang menghimpunkan alam antara alam *mulk* dan alam *malakut* itu.

Adapun yang bernama alam *mulk* pada insan itu segala barang yang terlihat mata kepala dan terdengar oleh telinga dan terasa oleh rasa tubuh, seperti daging dan tulang dan darah dan yang lainnya. Maka iaitulah bernama alam *mulk* pada insan.

Adapun yang bernama alam *malakut* pada insan, segala yang tiada terlihat oleh mata kepala dan tiada terdengar oleh telinga dan tiada terasa pada rasa tubuh. Seperti akal dan 'ilm dan segala sifat zatnya seperti hayat dan 'ilm dan *iradat* dan *qudrat* dan *sama* dan *basar* dan *kalam*. Maka iaitulah yang bernama alam *malakut* pada insan. Adapun telah berlaku hikmah Allah Taala pada menyatakan sesuatu yang nyata pada alam *mulk* yang pada insan hanya nyata dahulu pada alam *malakut* yang pada insan itu jua. Setelah itu maka turun nyatanya pada alam *mulk* yang pada insan. Shahdan telah ada yang alam *malakut* pada insan upama isi. Dan telah ada yang alam *mulk* padanya itu upama kulit. Adapun yang bernama alam *jabarut* pada insan segala pancaindera [3] yang zahir seperti penglihat dan penengar dan perasa dan pencium dan penjawat. Maka itulah yang bernama alam *jabarut* pada insan.

Maka segala yang tersebut sekeliannya itu telah ada pada alam dan [216] telah ada pada insan. Maka daripada pihak inilah dikata yang berkata sama alam dengan insan. Adapun yang lebih insan daripada segala alam sekalian daripada pihak ia menanggung amanah Allah, iaitu *tajalli* Zat Allah Taala pada insan, dan *tajalli* Sifat Allah Taala padanya, dan *tajalli Af'al* Allah padanya dengan sempurna *tajalli*-Nya. Hanya tiada [217]*tajalli* Allah Taala kepada insan dengan dua sifat jua. Suatu sifat Wajib al-Wujud, kedua sifat *Ghina* mutlak. Maka hikmah Allah Taala tiada *tajalli* kepada insan dengan dua sifat inipun daripada Allah Taala menyatakan kesempurnaan Allah Taala dan kesempurnaan insan jua. Yakni [218] daripada Allah Taala hendak menyatakan kesempurnaan tauhid insan akan Allah Taala.

Dan kata shaykh Muhyi al-Din ibn al-‘Arabi *qaddasallahu sirruhu* dalam kitab Lubab al-Tasawuf bahawasanya *fard* dan wajib atas ‘*Arif* mengetahui martabat *Uluhiyyah Haqq* Taala dan martabat *Rububiyyah*-Nya supaya sempurna makrifatnya akan Allah Taala. Adapun martabat [219]*Rububiyyah* itu martabat *tajalli* tiap-tiap sesuatu daripada sifat zat seperti nama *Haqq* Taala *Hayy* dan ‘*Alim* dan *Murid* dan *Qadir* dan *Sami*’ dan *Basir* dan *Mutakallim*. Maka nama *Haqq* Taala ‘*Alim* itu menghendaki maklumatnya dan *Murid* itu menghendaki *muradat*nya dan *Qadir* itu menghendaki *maqdurat*nya dan *Sami*’ itu menghendaki *masmu’at*nya [220] dan *Basir* itu menghendaki *mabsurat*nya dan *Mutakallim* itu menghendaki *mutakallamat*. Maka tiap-tiap sesuatu nama beroleh jalan ‘*Arif* kepada Allah Taala daripada *athar* itu kepada *mu’aththir*nya. Maka itulah bernama martabat *Rububiyyah*.

Adapun martabat *Uluhiyyah* itu martabat *tajalli* zat *Haqq* Taala dengan nama-Nya Allah. Maka nama Allah itu bagi Allah Taala [221] menghimpunkan dan meliputi segala nama yang lain. Seperti *Hayy* dan ‘*Alim* dan *Muridun* dan *Qadirun* dan *Sami’un* dan *Basirun* dan *Mutakallim*. Maka daripada pihak itulah kata ‘*Arif* peri persatuan dan keesaan nama Allah *SubhanahuwaTaala* dengan segala nama yang

Maka segala yang tersebut sekeliannya itu telah ada pada alam dan ada pada insan. Maka daripada pihak inilah dikata yang berkata sama alam dengan insan. Adapun yang terlebih insan daripada segala alam sekalian daripada pihak ia menanggung amanah Allah Taala, iaitu *tajalli* Zat Allah Taala pada insan, dan *tajalli* Sifat Allah Taala padanya, dan *tajalli Af'al* Allah padanya dengan sempurna *tajalli*-Nya. Hanya tiada *tajalli* Allah Taala pada insan dengan dua sifat jua. Suatu sifat Wajib al-Wujud, kedua sifat *Ghina* mutlak. Maka hikmah Allah Taala tiada *tajalli* kepada insan dengan dua sifat inipun daripada Allah Taala menyatakan kesempurnaan-Nya jua, dan daripada pihak Allah Taala menyatakankesempurnaan insan jua. Yakni daripada pihak Allah Taala hendak menyatakan kesempurnaan tauhid insan akan Allah Taala jua.

Dan kata shaykh Muhyi al-Din ibn al-‘Arabi *qaddasallahu sirruhu* dalam kitab Lubab al-Tasawuf bahawasanya *fard* dan wajib atas ‘*Arif* mengetahui martabat *Uluhiyyah Haqq* Taala dan martabat *Rububiyyah*-Nya supaya sempurna makrifatnya akan *Haqq* Taala. Adapun martabat *Rububiyyah* itu martabat *tajalli* tiap-tiap sesuatu daripada sifat zat *Haqq* Taala dan nama *Haqq* Taala, *Hayy* dan ‘*Alim* dan *Murid* dan *Qadir* dan *Sami*’ dan *Basir* dan *Mutakallim*. Maka nama *Haqq* Taala ‘*Alim* itu menghendaki maklumatnya dan nama *Haqq* Taala *Murid* itu menghendaki *muradat* dan nama *Haqq* Taala *Qadir* itu menghendaki [4] *maqdurat* dan nama *Haqq* Taala *Sami*’ itu menghendaki *masmu’at* dan nama *Haqq* Taala *Basir* itu menghendaki *mabsurat* dan nama *Haqq* Taala *Mutakallim* itu menghendaki *mutakallamat*. Dengan tiap-tiap sesuatu nama *Haqq* Taala itulah beroleh jalan segala ‘*Arif* kepada Allah Taala daripada *athar* itu kepada *mu’aththir*nya. Maka iaitulah bernama martabat *Rububiyyah*.

Adapun martabat *Uluhiyyah* itu iaitu martabat *tajalli* zat *Haqq* Subhanahu wa Taala dengan nama-Nya Allah. Maka nama Allah Taala itu bagi Allah Taala menghimpunkan dan meliputi segala nama-nama yang lain. Seperti nama-Nya *Hayy* dan ‘*Alim* dan *Muridun* dan *Qadirun* dan *Sami’un* dan *Basirun* dan *Mutakallim*. Maka daripada pihak itulah kata segala ‘*Arif* peri persatuan dan peri keesaan nama

lain itu. Dan dari kerana itulah segala 'Arifbillah itu tiada membawa zikir hanya dengan nama Allah jua. <i>Wallahu a'la</i> . Tammat.	Allah <i>SubhanahuwaTaala</i> dengan nama yang lain itu. Dari kerana itulah segala 'Arif' tiada membawa zikir hanya dengan nama-Nya Allah jua. <i>Wallahu. Amin Rabb al-'alamin</i> .
--	---

Transliterasi Teks ke-11 dan Ms 1556 F

Perbandingan transliterasi bagi teks ke-11 dengan *Risālah A'yān Thābitah wa A'yān Khārijīyyah*. Nombor halaman ditanda dengan [].

Transliterasi teks ke-11 Marsden 11648. Perpustakaan School of Oriental and African Studies, London.	Transliterasi <i>Risālah A'yān Thābitah wa A'yān Khārijīyyah</i> :Ms 1556 F. Perpustakaan Negara Malaysia.
--	--

Keseluruhan halaman pertama pada MS 1556 F, iaitu kolofon judul manuskrip dan nama pengarang tidak terdapat pada teks ke-11 Marsden.

[1]Risalah pada menyatakan perkataan *A'yān Thābitah*. Taklif shaykh Shamsuddīn bin Abi Abdullah al-Sumaterā`īghafar *Allahulahu waliwadayhi. Amin Rabb al-Alamin. Wallahu a'lam bi aṣṣawab*.

[237]*Bismillāh al-Raḥman al-Raḥīm. Alḥamdulillāhi waḥdahu. Waṣṣolatu wassālamu 'alā Nabīyya ba'dahu.*
(Terjemahan bagi perkataan Arab tidak terdapat pada teks ke-9 Marsden)

[2]*Bismillāh al-Raḥman al-Raḥīm.* Dengan nama Allah jua aku mulai memaca kitab ini, Yang amat murah, Yang amat mengasihani. *Alḥamdulillāhi waḥdahu.* Segala puji-pujian bagi Tuhan yang Esa-Ia. *Waṣṣolatu wassālamu 'alā man la Nabīyya ba'dahu.* Dan rahmat Allah dan salam-Nya atas nabi Allah yang tiada nabi kemudiannya.

Wa ba'du. Adapun kemudian dari itu, makaini peri menyatakan *A'yān Thābitah* dan *A'yān Khārijīyyah*. Maka *A'yān Thābitah* itu ertinya segala nyata yang tetap. Yakni yang tetap dalam Ilmu *Haqq Taala* beroleh [238]nisbah daripada *Asma' Haqq Taala*. Maka iaitu racana daripada rupa Ilmu *Haqq Taala* dalam Ilmu *Haqq Taala* yang berpakaian *shu'un* Zat-Nya. Yakni yang nyata dengan nyata segala laku *Zat Haqq Taala*. Dan iaitu hakikat bagi *A'yān Khārijīyyah*, ertinya segala nyata yang di luar ilmu. Adapun *A'yān Khārijīyyah* ini beroleh nisbah daripada *A'yān [239] Thābitah* itu dan iaitu zahir *A'ynThābitah* yang batin itu.

Wa ba'du. Adapun kemudian dari itu, makaini peri menyatakan *A'yān Thābitah* dan *A'yān Khārijīyyah*. Maka *A'yān Thābitah* itu ertinya segala nyata yang tetap. Yakni yang tetap dalam Ilmu *Haqq Taala* yang beroleh nisbah daripada *Asma' Haqq Taala*. Maka iaitu racana daripada rupa Ilmu *Haqq Taala* dalam Ilmu *Haqq Taala* yang berpakaian ia dengan pakaianshu'un Zat-Nya. Yakni yang nyata ia dengan nyata segala laku *Zat Haqq Taala*. Dan iaitu hakikat bagi *A'yān Khārijīyyah*, ertinya segala nyata yang di luar ilmu. Adapun *A'yān Khārijīyyah* ini beroleh nisbah daripada *A'yān Thābitah* itu dan iaitu zahir *A'ynThābitah* yang batin itu.

Sabermula akan *A'ynThābitah* itu, ada baginya dua ibarat. Suatu ibarat daripada bahawa ia rupa segala *Ismu Haqq Taala*. Maka iaitu dengan ibarat ini *qadim* tiada *muhdath*. Kedua ibarat daripada bahawa ia hakikat *A'yān Khārijīyyah* ini. Maka iaitu dengan ibarat ini *muhdath*[240] tiada *qadim*. Tetapi *qadimA'yān Thābitah* itu *qadim hukmi* jua, dan *muhdathnya, muhdathzati*. Maka dengan ibarat inilah kata shaykh Nur al-Din Jami' *qaddasallahu sirruhu: Thumma al-*

Sabermula akan *A'ynThābitah* itu, ada baginya dua ibarat. Suatu ibarat daripada bahawa ia rupa segala *Ismu Haqq Taala*. Maka iaitu dengan ibarat ini *qadim* tiada *muhdath*. Kedua ibarat daripada bahawa ia hakikat *A'yān Khārijīyyah* ini. Maka iaitu dengan ibarat ini *muhdath*tiada *qadim*. Tetapi *qadimhukmi* jua, dan *muhdathnya itu, zati*.Maka dengan ibarat inilah kata shaykh Nur al-Din Jami' *qaddasallahu sirruhu: Thumma al-A'yānu al-Thābitatu, lahā i'tibārāni, i'tibārūn*

A'yānu al-Thābitatu, lahāi'tibārāni, i'tibārūn annahāṣuwaru al-asmā'i wa i'tibārūn annahā haqā'iqu al-A'yān al-Khārijīyya. Ertinya: Maka *A'yān Thābitah* itu bagi [241] nya dua ibarat. Suatu ibarat bahawa ia rupa segala nama *Haqq Taala*. Kedua ibarat bahawa ia hakikat *A'yān Khārijīyyah* ini. Maka iaitu dengan ibarat yang pertama seperti tubuh bagi nyawa dan dengan ibarat yang kedua seperti nyawa bagi tubuh. Maka upama *A'yān Thābitah* itu seperti upama cermin. Maka akan cermin itu ada hadapan dan ada belakang. [242] Maka hadapannya itu berhadap kepada *asma` Haqq Taala* dan belakangnya itu berhadap kepada *A'yān Khārijīyyah*. Maka daripada pihak hadapannya dan mulazamatnya dengan *ismu Haqq Taala* itu, maka diibaratkan segala ulama yang *muhaqqiqin* ia *qadim*. Dan daripada pihak belakangnya dan mulazamatnya dengan *A'yān Khārijīyyah* ini, maka diibaratkan segala ulama yang *muhaqqiqin* ia *muhdath*.

[243]Adapun yang mengatakan *qadim* dan *muhdath* *A'yān Thābitah* itu daripada segala ulama *muhaqqiqin* *salaf*, ertinya yang dahulu kala dalam kitab mereka itu. Seperti shaykh Shihab al-Din al-Suhrawardi dan shaykh Hujjat al-Islam al-Ghazali dan shaykh Fakhr al-Din al-Razi dan shaykh Qushairi Sulami *qaddasallahu asrarahum*. Dan daripada [244]ulama *muhaqqiqin* yang *khalaf* ertinya yang kemudian yang ganti berganti dalam kitab mereka itu. Seperti shaykh Sa'ad al-Din Qunyawī dan shaykh Sa'ad al-Din Taftazani dan shaykh Qutub al-Din Shirazi dan shaykh Sa'ad al-Din Hamawi dan shaykh Kamal al-Din Ka'ini, *qaddasallahu asrarahum*. Maka segala ulama *muhaqqiqin* yang tersebut itulah beriktikad demikian itu. Maka barangsiapa menyalah iktikad yang demikian itu nescaya jatuh kepada *dalalah*. *Wallahu a'lam*. Tammam.

Kesimpulan

Berasaskan perbandingan antara teks ke-9 Marsden dengan Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekeliam Alam Ms 1556 I serta teks ke-11 Marsden dengan Risālah *A'yān Thābitah wa A'yān Khārijīyyah*: Ms 1556 F jelas terdapat persamaan dalam perbezaan dan perbezaan dalam persamaan. Perkara ini berlaku kerana nature manuskrip berkenaan yang wujud pada zaman salinan tangan. Namun perbezaan kecil ini jelas tidak mengubah kearifan yang ingin disampaikan oleh pengarang manuskrip berkenaan. Maka, teks ke-9 dan teks ke-11 koleksi anonymous Marsden jelas adalah Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekeliam Alam Risālah *A'yān Thābitah wa A'yān Khārijīyyah* karya Shamsuddīn al-Sumaterāī.

annahā ṣuwaru al-asmā'i [3] *al-Ilahīyyah wa i'tibārūn annahā haqā'iqu al-A'yān al-Khārijīyya.* Ertinya: Maka *A'yān Thābitah* itu ada baginya dua ibarat. Suatu ibarat bahawa ia rupa segala nama *Haqq Taala*. Kedua ibarat bahawa ia hakikat *A'yān Khārijīyyah* ini. Maka iaitu dengan ibarat yang pertama seperti tubuh bagi nyawa dan dengan ibarat yang kedua seperti nyawa bagi tubuh. Maka upama *A'yān Thābitah* itu iaitu seperti upama cermin. Maka akan cermin itu ada hadapan dan belakang. Maka hadapannya itu berhadap kepada *asma` Haqq Taala* dan belakangnya itu berhadap kepada *A'yān Khārijīyyah*. Maka daripada pihak hadapannya dan mulazamatnya dengan *ismu Haqq Taala* itu, maka diibaratkan segala ulama *muhaqqiqin* ia *qadim*. Dan daripada pihak belakangnya dan mulazamatnya dengan *A'yān Khārijīyyah* ini, maka diibaratkan oleh segala ulama *muhaqqiqin* yang *salafmuhdath*, ertinya yang dahulu kala dalam kitab mereka itu.

Seperti shaykh Shihab al-Din al-Suhrawardi dan shaykh Hujjat al-Islam al-Ghazali dan shaykh Fakhr al-Din al-Razi dan shaykh Qushairi Sulami *qaddasallahu asrarahum*. Dan daripada segala ulama *muhaqqiqin* yang *khalaf* ertinya yang kemudian yang ganti berganti dalam kitab mereka itu. Seperti shaykh Sa'ad al-Din Qunyawī dan shaykh Sa'ad al-Din Taftazani dan shaykh Qutub al-Din Shirazi dan shaykh Sa'ad al-Din Hamawi dan shaykh Kamal al-Din Ka'ini, *qaddasallahu asrarahum*. Maka ulama *muhaqqiqin* yang tersebut itulah beriktikad demikian itu dan lainnya pun, ertinya yang tiada [4]disebutkan semuhanya. Maka barangsiapa menyalah iktikad tuan-tuan itu nescaya jatuhlah ia kepada *dalalah* yang nyata. *Wallahu a'lam*. *Amin*.

Rujukan

- Abdul Aziz Dahlan. (1999). *Penilaian Teologis Atas Faham Wahdat al-Wujud (Kesatuan Wujud) Tuhan-Alam-Manusia Dalam Tasawuf Syamsuddin Sumatrani*. Padang: IAIAN IB Press.
- Abu Hassan Sham.(2006). *Sejarah Awal Penulisan Manuskrip Melayu dalam Kumpulan Kertas Kerja Seminar Antarabangsa Manuskrip Melayu Melestarikan Manuskrip Melayu Warisan Agung Bangsa*. Kuala Lumpur: Arkib Negara Malaysia.
- Al-Sumaṭerā`ī, Shamsuddīn Ibn Abi Abdullah. (T.th). *Risālah A`yān Thābitah wa A`yān Khārijīyyah*. Ms 1556 F. Kuala Lumpur: Pusat Manuskrip Melayu, Perpustakaan Negara Malaysia.
- Al-Sumaṭerā`ī, Shamsuddīn Ibn Abi Abdullah. (T.th). *Risālah Kelebihan dan Kemuliaan Insan Daripada Sekeliam Alam*. Ms 1556 I. Kuala Lumpur: Pusat Manuskrip Melayu, Perpustakaan Negara Malaysia.
- Anonymous.(T.th). Tanpa Judul. Ms Marsden 11648. London: Perpustakaan School of Oriental and African Studies.
- Ding Choo Ming. (2003). *Kajian Manuskrip Melayu Masalah, Kritikan dan Cadangan*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd.
- Ding Choo Ming. (2008). *Manuskrip Melayu Sumber Maklumat Peribumi Melayu*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Johns, A. H. (1957). *Malay Sufism as Illustrated in an Anonymous Collection of 17th Century Tracts*. Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society, Volume XXX, Bahagian ke-2. Oxford: Alden Press (Oxford) Ltd.
- Johns, A. H.(2009). *Shams al-Din al-Samatra-i. Essays in Arabic Literary Biography, Volume 2*. Otto Harrassowitz GMBH & Co. KG. Wiesbaden.
- Muhammad Haji Salleh. (1997). *Memperbaharui Pengarang dalam Tradisi Penulisan Manuskrip Melayu*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
- Siti Mariani S. M. Omar. (2002). *Manuskrip Melayu: Satu Pengenalan dalam Warisan Manuskrip Melayu*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.